



Rådet for
Den Europæiske Union

Bruxelles, den 10. juli 2018
(OR. en)

10290/18

Interinstitutionel sag:
2018/0242 (NLE)

FRONT 185
COWEB 96

LOVGIVNINGSMÆSSIGE RETSAKTER OG ANDRE INSTRUMENTER

Vedr.: Statusaftale mellem Den Europæiske Union og Republikken Albanien om tiltag, som gennemføres af Det Europæiske Agentur for Grænse- og Kystbevogtning i Republikken Albanien

STATUSAFTALE
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION
OG REPUBLIKKEN ALBANIEN
OM TILTAG, SOM GENNEMFØRES
AF DET EUROPÆISKE AGENTUR FOR GRÆNSE- OG KYSTBEVOGTNING
I REPUBLIKKEN ALBANIEN

DEN EUROPÆISKE UNION

på den ene side og

REPUBLIKKEN ALBANIEN

på den anden side,

herefter samlet benævnt "parterne", HAR —

I BETRAGTNING AF, at der kan opstå situationer, hvor Det Europæiske Agentur for Grænse- og Kystbevogtning, herefter benævnt "agenturet", som en del af Den Europæiske Union koordinerer det operationelle samarbejde mellem EU-medlemsstaterne og Republikken Albanien, herunder operationelle tiltag på Republikken Albaniens område,

I BETRAGTNING AF, at der bør fastlægges en retlig ramme i form af en statusaftale med henblik på situationer, hvor medlemmer af hold fra agenturet kan have udøvende beføjelser på Republikken Albaniens område,

UNDER HENSYNTAGEN TIL, at alle tiltag, som gennemføres af agenturet på Republikken Albaniens område, fuldt ud bør overholde de grundlæggende rettigheder og internationale retsakter, som Republikken Albanien er part i —

BESLUTTET AT INDGÅ DENNE AFTALE:

ARTIKEL 1

Anvendelsesområde

1. Denne aftale omfatter alle de aspekter, der er nødvendige for, at agenturet kan gennemføre eventuelle tiltag på Republikken Albaniens område, hvor medlemmer af hold fra agenturet har udøvende beføjelser.
2. Denne aftale finder kun anvendelse på Republikken Albaniens område.
3. Status for og afgrænsning af de berørte EU-medlemsstaters eller Republikken Albaniens respektive områder i henhold til folkeretten berøres på ingen måde hverken af denne aftale eller af nogen handling, der udøves under dens gennemførelse af parterne eller på deres vegne, herunder etablering af operationelle planer eller deltagelse i grænseoverskridende operationer.

ARTIKEL 2

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- 1) "tiltag": en fælles operation, en hurtig grænseindsats eller en tilbagesendelsesoperation

- 2) "fælles operation": et tiltag, som har til formål at tackle irregulær migration eller grænseoverskridende kriminalitet, eller som har til formål at yde øget teknisk og operationel bistand ved Republikken Albanis grænser til en medlemsstat og iværksættes på Republikken Albanis område
- 3) "hurtig grænseindsats": et tiltag på Republikken Albanis område i et begrænset tidsrum som reaktion på en situation med særlige og uforholdsmæssigt store udfordringer ved Republikken Albanis grænser til en medlemsstat
- 4) "tilbagesendelsesoperation": en operation, som koordineres af agenturet og involverer teknisk og operativ forstærkning fra en eller flere medlemsstater, hvorved personer, der skal udsendes fra en eller flere medlemsstater, enten frivilligt eller ved tvang sendes tilbage til Republikken Albanien
- 5) "grænsekontrol": personkontrol, som foretages ved en grænse udelukkende på grund af den planlagte eller faktiske grænsepassage uagtet andre hensyn, og som omfatter kontrol ved grænseovergangssteder og grænseovervågning mellem grænseovergangsstederne
- 6) "holdmedlem" eller "medlem af holdet": et medlem enten af agenturets personale eller af et hold af grænsevagter og andet relevant personale fra deltagende medlemsstater, herunder grænsevagter og andet relevant personale, som medlemsstaterne udstationerer til agenturet med henblik på indsættelse under tiltag

- 7) "medlemsstat": en medlemsstat i Den Europæiske Union
- 8) "oprindelsesmedlemsstat": den medlemsstat, hvor et holdmedlem er grænsevagt eller andet relevant personale
- 9) "personoplysninger": enhver form for oplysninger om en identificeret eller identificerbar fysisk person; ved identificerbar person forstås en person, der direkte eller indirekte kan identificeres, navnlig ved en identifikator, såsom et navn, et identifikationsnummer, lokaliseringsdata, en online-identifikator eller et eller flere elementer, der er særlige for den pågældende fysiske persons fysiske, fysiologiske, genetiske, psykiske, økonomiske, kulturelle eller sociale identitet
- 10) "deltagende medlemsstat": en medlemsstat, der deltager i et tiltag i Republikken Albanien ved at stille teknisk udstyr, grænsevagter og andet relevant personale til rådighed, der indsættes som en del af holdet
- 11) "agenturet": Det Europæiske Agentur for Grænse- og Kystbevogtning oprettet ved Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/1624¹

¹ Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/1624 af 14. september 2016 om den europæiske grænse- og kystvagt og om ændring af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/399 og om ophævelse af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 863/2007 Rådets forordning (EF) nr. 2007/2004, og Rådets beslutning 2005/267/EF (EUT L 251 af 16.9.2016, s. 1).

- 12) "holdmedlemmers udøvende beføjelser": beføjelser, som er nødvendige for at udføre de opgaver, der kræves ved grænsekontrol og tilbagesendelsesoperationer, der udføres på Republikken Albanis område under en fælles aktion, der indgår i den operationelle plan
- 13) "force majeure": omfatter uden begrænsninger enhver krigshandling (uanset om den er erklæret eller ej), invasion, væbnet konflikt eller udenlandske fjendtlige tiltag, blokade, oprør, terrorisme eller udøvelse af militær magt, jordskælv, oversvømmelse, brand, storm eller naturkatastrofe og, hvis en sådan forekommer, enhver hændelse eller omstændighed, der svarer til ovenstående.

ARTIKEL 3

Operationel plan

1. For hver fælles operation eller hurtige grænseindsats aftales en operationel plan mellem agenturet og Republikken Albanien og indhentes godkendelse fra den eller de medlemsstater, der grænser op til det operationelle område.
2. Den operationelle plan skal indeholde en detaljeret redegørelse for de organisatoriske og proceduremæssige aspekter af den fælles operation eller den hurtige grænseindsats, herunder en beskrivelse af situationen og en vurdering af den, det operative mål, den operationelle model, den type teknisk udstyr, der skal anvendes, gennemførelsesplanen, samarbejdet med andre tredjelande, andre af Den Europæiske Unions agenturer og organer eller internationale organisationer, bestemmelserne vedrørende de grundlæggende rettigheder, herunder beskyttelse af personoplysninger, koordinerings-, kommando-, kontrol-, kommunikations- og rapporteringsstrukturen, de organisatoriske og logistiske ordninger samt evalueringen og de finansielle aspekter af den fælles operation eller den hurtige grænseindsats.

3. Evalueringen af den fælles operation eller den hurtige grænseindsats gennemføres i fællesskab af Republikken Albanien og agenturet.

ARTIKEL 4

Holdmedlemmers opgaver og beføjelser

1. Holdmedlemmer har bemyndigelse til at udføre de opgaver og udøve de udøvende beføjelser, der kræves ved grænsekontrol og tilbagesendelsesoperationer.
2. Holdmedlemmer skal overholde Republikken Albaniens love og forskrifter.
3. Holdmedlemmer kan kun udføre opgaver og udøve beføjelser på Republikken Albaniens område i henhold til instrukser fra og som hovedregel under tilstedeværelse af grænsevagter eller andet relevant personale fra Republikken Albanien. Republikken Albanien udsteder i påkommende tilfælde instrukser til holdet i overensstemmelse med den operative plan. Republikken Albanien kan undtagelsesvist bemyndige holdmedlemmer til at handle på sine vegne.

Agenturet kan via sin koordinationsansvarlige meddele Republikken Albanien sine holdninger til de instrukser, der udstedes til holdet. I sådanne tilfælde skal Republikken Albanien tage hensyn hertil og så vidt muligt respektere dem.

Hvis instrukserne til holdet ikke er i overensstemmelse med den operationelle plan, rapporterer den koordinationsansvarlige det omgående til agenturets administrerende direktør (herefter "den administrerende direktør"). Den administrerende direktør kan træffe passende foranstaltninger, herunder suspendere eller bringe tiltaget til ophør.

4. Holdmedlemmer bærer deres egen uniform, mens de udfører deres opgaver og udøver deres beføjelser. Holdmedlemmer bærer endvidere synlig personlig identifikation og et blå armbind med Den Europæiske Unions og agenturets insignier på deres uniform. Med henblik på identifikation over for Republikken Albaniens nationale myndigheder medbringer holdmedlemmer til enhver tid det akkrediteringsdokument, som er omhandlet i artikel 7.
5. Holdmedlemmer kan under udførelsen af deres opgaver og udøvelsen af deres beføjelser bære tjenestevåben, ammunition og udstyr, som er tilladt i henhold til oprindelsesmedlemsstatens nationale ret. Inden indsættelsen af holdmedlemmerne meddeler Republikken Albanien agenturet, hvilke former for tjenestevåben, ammunition og udstyr der er tilladt, og hvilke relevante retlige rammer og betingelser der gælder for deres anvendelse.
6. Holdmedlemmer har tilladelse til at anvende magt, herunder tjenestevåben, ammunition og udstyr, under udførelsen af deres opgaver og udøvelsen af deres beføjelser med oprindelsesmedlemsstatens og Republikken Albaniens samtykke, under tilstedeværelse af grænsevagter eller andet relevant personale fra Republikken Albanien og i overensstemmelse med Republikken Albaniens nationale ret. Republikken Albanien kan give holdmedlemmer tilladelse til at anvende magt, når Republikken Albaniens grænsevagter eller andet relevant personale ikke er til stede. Den myndighed, der afgiver oprindelsesmedlemsstatens samtykke, fremgår af den operationelle plan.

7. Republikken Albanien kan bemyndige holdmedlemmer til at foretage søgninger i sine nationale databaser, hvis det er nødvendigt for at opfylde de operationelle mål, der er fastlagt i den operationelle plan, og i forbindelse med tilbagesendelsesoperationer. Holdmedlemmer må kun søge i de data, der er nødvendige, for at de kan udføre deres opgaver og udøve deres beføjelser som angivet i den operationelle plan, eller som nødvendigt i forbindelse med tilbagesendelsesoperationer. Inden indsættelsen af holdmedlemmer meddeler Republikken Albanien agenturet, hvilke nationale databaser der kan søges i. Søgningen skal ske i overensstemmelse med Republikken Albanis nationale regler om databeskyttelse.

ARTIKEL 5

Suspension eller ophør af tiltaget

1. Den administrerende direktør kan efter at have underrettet Republikken Albanien skriftligt suspendere tiltaget eller bringe det til ophør, hvis Republikken Albanien ikke overholder denne aftales eller den operationelle plans bestemmelser. Den administrerende direktør underretter Republikken Albanien om årsagerne hertil.

2. Republikken Albanien kan efter at have underrettet agenturet skriftligt suspendere tiltaget eller bringe det til ophør, hvis agenturet eller en deltagende medlemsstat ikke overholder denne aftales eller den operationelle plans bestemmelser. Republikken Albanien underretter agenturet om årsagerne hertil.

3. Navnlig kan den administrerende direktør eller Republikken Albanien suspendere tiltaget eller bringe det til ophør i tilfælde af tilsidesættelse af de grundlæggende rettigheder eller krænkelse af princippet om nonrefoulement eller af databeskyttelsesreglerne.

4. Det forhold, at et tiltag bringes til ophør, berører ikke eventuelle rettigheder eller forpligtelser, der følger af anvendelsen af denne aftale eller den operationelle plan forud for, at tiltaget bringes til ophør.

ARTIKEL 6

Holdmedlemmers privilegier og immuniteter

1. Holdmedlemmers dokumenter, korrespondance og ejendom er ukrænkelige, medmindre der er tale om fuldbyrdelsesforanstaltninger som tilladt i henhold til stk. 7.

2. Holdmedlemmer nyder immunitet med hensyn til Republikken Albaniens strafferetlige jurisdiktion med hensyn til handlinger, der foretages som led i udøvelsen af deres officielle funktioner under udførelsen af tiltag i overensstemmelse med den operationelle plan.

Hvis der fremsættes påstand om, at et holdmedlem har begået en strafbar handling, underrettes den administrerende direktør og de kompetente myndigheder i oprindelsesmedlemsstaten omgående. Før sagen indledes ved domstolen, skal den administrerende direktør efter nøje hensyntagen til eventuelle indlæg fra oprindelsesmedlemsstatens kompetente myndighed og Republikken Albaniens kompetente myndigheder attestere over for domstolen, om den pågældende handling blev foretaget af som led i udøvelsen af medlemmets officielle funktioner under udførelsen af tiltag i overensstemmelse med den operationelle plan. Indtil den administrerende direktør har attesteret, afholder agenturet og oprindelsesmedlemsstaten sig fra at træffe enhver foranstaltning, som vil kunne skade eventuel efterfølgende strafferetlig forfølgelse af holdmedlemmet af Republikken Albaniens kompetente myndigheder.

Hvis handlingen blev foretaget som led i udøvelsen af vedkommendes officielle funktioner, må der ikke indledes retssag. Hvis handlingen ikke blev begået som led i udøvelsen af officielle funktioner, kan retssagen gennemføres. Attestationen fra den administrerende direktør er bindende for Republikken Albaniens jurisdiktion. De privilegier, der gives til holdmedlemmer, og immunitet fra Republikken Albaniens strafferetlige jurisdiktion fritager dem ikke fra oprindelsesmedlemsstatens jurisdiktion.

3. Holdmedlemmer nyder immunitet fra Republikken Albaniens civile og administrative jurisdiktion med hensyn til alle handlinger foretaget som led i udøvelsen af deres officielle funktioner under udførelsen af tiltag i overensstemmelse med den operationelle plan. Hvis der anlægges en civil retssag mod et holdmedlem ved en hvilken som helst af Republikken Albaniens domstole, skal den administrerende direktør og oprindelsesmedlemsstatens kompetente myndighed omgående underrettes. Før sagen indledes ved domstolen, attesterer den administrerende direktør efter nøje overvejelse af eventuelle henvendelser fra oprindelsesmedlemsstatens kompetente myndighed og Republikken Albaniens kompetente myndigheder over for domstolen, om den pågældende handling blev foretaget af holdmedlemmer som led i udøvelsen af deres officielle funktioner under udførelsen af tiltag i overensstemmelse med den operationelle plan.

Hvis handlingen blev foretaget som led i udøvelsen af officielle funktioner, må der ikke indledes en retssag. Hvis handlingen ikke blev foretaget som led i udøvelsen af officielle funktioner, kan retssagen fortsætte. Attestationen fra den administrerende direktør er bindende for Republikken Albaniens jurisdiktion. Hvis et holdmedlem indleder en retssag, afskærer dette vedkommende fra at påberåbe sig immunitet i relation til ethvert modkrav, der er direkte forbundet med hovedkravet.

4. Oprindelsesmedlemsstaten kan alt efter omstændighederne give afkald på holdmedlemmernes immunitet fra Republikken Albaniens strafferetlige, civile og administrative jurisdiktion. Et sådant afkald skal altid være eksplicit.

5. Holdmedlemmer er ikke forpligtet til at vidne i retten.

6. I tilfælde af skader forvoldt af et holdmedlem som led i udøvelsen af officielle funktioner under udførelsen af tiltag i overensstemmelse med den operationelle plan er Republikken Albanien ansvarlig for enhver form for skade.

Hvis skaderne forvoldes som følge af grov uagtsomhed eller forsætligt, eller hvis handlingen ikke blev begået som led i udøvelsen af officielle funktioner af et holdmedlem fra en deltagende medlemsstat, kan Republikken Albanien via den administrerende direktør anmode agenturet om, at den pågældende deltagende medlemsstat betaler kompensation.

Hvis skaderne forvoldes som følge af grov uagtsomhed eller forsætligt, eller hvis handlingen ikke blev begået som led i udøvelsen af officielle funktioner af et holdmedlem, som indgår i agenturets personale, kan Republikken Albanien anmode om, at agenturet betaler kompensation.

I tilfælde af skader forvoldt i Republikken Albanien på grund af force majeure har hverken den deltagende medlemsstat eller agenturet nogen form for ansvar herfor.

7. Der må ikke træffes nogen fuldbyrdelsesforanstaltninger over for holdmedlemmer, medmindre der anlægges en civil retssag mod dem, der ikke vedrører deres officielle funktioner.

Ejendom, som tilhører holdmedlemmer, og som af den administrerende direktør attesteres som værende nødvendig for opfyldelsen af deres officielle funktioner, må ikke konfiskeres med henblik på fuldbyrdelse af en dom, retsafgørelse eller kendelse. I civile retssager må holdmedlemmer ikke underkastes nogen begrænsninger i deres personlige frihed eller nogen anden tvangsforanstaltning.

8. Holdmedlemmers immunitet fra Republikken Albaniens jurisdiktion fritager dem ikke for at være underlagt de respektive oprindelsesmedlemsstaters jurisdiktioner.

9. Med hensyn til tjenester, der udføres for agenturet, er holdmedlemmer fritaget for eventuelle bestemmelser om social sikring i Republikken Albanien.

10. Holdmedlemmer er fritaget for enhver form for beskatning i Republikken Albanien af de vederlag og honorarer, som agenturet eller oprindelsesmedlemsstaten betaler dem, samt af enhver indkomst, der modtages fra kilder uden for Republikken Albanien.

11. Republikken Albanien tillader i overensstemmelse med sine love og administrative bestemmelser indførsel af genstande til holdmedlemmers personlige brug og fritager disse for al told og alle skatter og lignende afgifter bortset fra betaling for lager- og transportydelser samt tilsvarende ydelser. Republikken Albanien tillader også eksport af sådanne genstande.

12. Holdmedlemmers personlige bagage er fritaget for kontrol, medmindre der er begrundet mistanke om, at den indeholder genstande, der ikke er til holdmedlemmernes personlige brug, eller genstande, hvis ind- eller udførsel er forbudt ved lov eller underlagt karantæne regler i Republiken Albanien. Kontrol af sådan personlig bagage må kun udføres i nærværelse af det eller de berørte holdmedlemmer eller af en bemyndiget repræsentant for agenturet.

ARTIKEL 7

Akkrediteringsdokument

1. Agenturet udsteder i samarbejde med Republiken Albanien et dokument på Republiken Albaniens officielle sprog og på et af Den Europæiske Unions institutioners officielle sprog til hvert af holdmedlemmerne med henblik på identifikation over for Republiken Albaniens nationale myndigheder og som bevis for indehaverens ret til at udføre de opgaver og udøve de beføjelser, som er omhandlet i denne aftales artikel 4 og i den operationelle plan. Akkrediteringsdokumentet skal indeholde følgende oplysninger om holdmedlemmet: navn og nationalitet, rang eller stilling, et nyere digitaliseret foto og de opgaver, som medlemmet har bemyndigelse til at udføre under indsættelsen.

2. Akkrediteringsdokumentet giver i kombination med et gyldigt rejsedokument holdmedlemmet adgang til Republiken Albanien uden visum eller forudgående tilladelse.
3. Akkrediteringsdokumentet afleveres til agenturet ved tiltagets afslutning. De kompetente albanske myndigheder underrettes herom.

ARTIKEL 8

Grundlæggende rettigheder

1. Holdmedlemmer overholder under udførelsen af deres opgaver og udøvelsen af deres beføjelser fuldt ud de grundlæggende rettigheder og frihedsrettighederne, herunder for så vidt angår retten til adgang til asylprocedurer, principperne om menneskelig værdighed og forbuddet mod tortur og umenneskelig eller nedværdigende behandling, retten til frihed, princippet om nonrefoulement og forbuddet mod kollektive udvisninger, barnets rettigheder og retten til respekt for privatliv og familieliv. De må ikke under udførelsen af deres opgaver og udøvelsen af deres beføjelser øve nogen form for vilkårlig diskrimination mod personer uanset grundlag, herunder køn, race eller etnisk oprindelse, religion eller tro, handicap, alder, seksuel orientering eller kønsidentitet. Alle foranstaltninger, som holdmedlemmer træffer under udførelsen af deres opgaver og udøvelsen af deres beføjelser, og som griber ind i de grundlæggende rettigheder og frihedsrettighederne, skal stå i et rimeligt forhold til foranstaltningernes mål og respektere kernen i de pågældende grundlæggende rettigheder og frihedsrettigheder.

2. Hver af parterne skal have en mekanisme til prøvelse af påstande om, at partens personale har tilsidesat de grundlæggende rettigheder som led i udøvelsen af deres officielle funktioner under en fælles operation, en hurtig grænseindsats eller en tilbagesendelsesoperation efter denne aftale.

ARTIKEL 9

Behandling af personoplysninger

1. Holdmedlemmer behandler alene personoplysninger, hvis det er nødvendigt af hensyn til udførelsen af deres opgaver og udøvelsen af deres beføjelser med henblik på Republikken Albaniens, agenturets eller de deltagende medlemsstaters gennemførelse af denne aftale.
2. Republikken Albaniens behandling af personoplysninger er underlagt dette lands nationale lovgivning.

3. Agenturets og den eller de deltagende medlemsstaters behandling af personoplysninger til administrative formål, herunder videregivelse af personoplysninger til Republikken Albanien, er omfattet af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 45/2001 af 18. december 2000 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger i fællesskabsinstitutionerne og -organerne og om fri udveksling af sådanne oplysninger¹, Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/679 af 27. april 2016 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger og om ophævelse af direktiv 95/46/EF (generel forordning om databeskyttelse)², Europa-Parlamentets og Rådets direktiv (EU) 2016/680 af 27. april 2016 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med kompetente myndigheders behandling af personoplysninger med henblik på at forebygge, efterforske, afsløre eller retsforfølge strafbare handlinger eller fuldbyrde strafferetlige sanktioner og om fri udveksling af sådanne oplysninger og om ophævelse af Rådets rammeafgørelse 2008/977/RIA³ samt af de bestemmelser, som agenturet fastsætter med henblik på agenturets anvendelse af forordning (EF) nr. 45/2001, som omhandlet i artikel 45, stk. 2, i forordning (EU) 2016/1624.

4. Hvis behandlingen indebærer videregivelse af personoplysninger, anfører medlemsstaterne og agenturet på tidspunktet for videregivelsen af personoplysninger til Republikken Albanien eventuelle begrænsninger med hensyn til adgangen til oplysningerne eller brugen af dem generelt eller konkret, herunder med hensyn til videregivelse, sletning eller tilintetgørelse. Hvis behovet for sådanne begrænsninger opstår efter videregivelsen af personoplysninger, underretter de Republikken Albanien herom.

5. Personoplysninger, der indsamles til administrative formål under tiltaget, kan behandles af agenturet, de deltagende medlemsstater og Republikken Albanien i overensstemmelse med de relevante databeskyttelsesregler.

¹ EFT L 8 af 12.1.2001, s. 1.

² EUT L 119 af 4.5.2016, s. 1.

³ EUT L 119 af 4.5.2016, s. 89.

6. Agenturet, de deltagende medlemsstater og Republikken Albanien udarbejder en fælles rapport om anvendelsen af denne artikels stk. 1-5 ved det enkelte tiltags ophør. Rapporten sendes til agenturets ansvarlige for grundlæggende rettigheder og til dets databeskyttelsesansvarlige. De aflægger rapport til den administrerende direktør.

ARTIKEL 10

Kompetente myndigheder ved gennemførelsen af denne aftale

1. For Republikken Albanien er indenrigsministeriet kompetent myndighed ved gennemførelsen af denne aftale.
2. For Den Europæiske Union er agenturet kompetent myndighed ved gennemførelsen af denne aftale.

ARTIKEL 11

Twistbilæggelse

1. Alle spørgsmål, der opstår i forbindelse med anvendelsen af denne aftale, drøftes i fællesskab af repræsentanter for Republikken Albaniens kompetente myndighed og repræsentanter for agenturet, som hører den eller de medlemsstater, der grænser op til Republikken Albanien.

2. I mangel af forudgående bilæggelse løses tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale udelukkende gennem forhandling mellem Republikken Albanien og Europa-Kommissionen, som konsulterer de eventuelle medlemsstater, der grænser op til Republikken Albanien.

ARTIKEL 12

Ikrafttræden, varighed og opsigelse

1. Denne aftale skal ratificeres, accepteres eller godkendes af parterne i overensstemmelse med deres egne interne procedurer, og parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

2. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken den sidste af de i stk. 1 omhandlede notifikationer har fundet sted.

3. Denne aftale indgås for et ubestemt tidsrum. Denne aftale kan opsiges eller suspenderes ved skriftlig aftale mellem parterne eller ensidigt af en af parterne. I sidstnævnte tilfælde giver den part, der ønsker at opsiges eller suspendere den, den anden part skriftlig meddelelse herom. Opsigelsen eller suspensionen får virkning på den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken meddelelsen blev givet eller den skriftlige aftale mellem parterne indgået.

4. Meddelelser efter denne artikel sendes for Den Europæiske Unions vedkommende til Generaldirektoratet for Rådet for Den Europæiske Union og for Republikken Albaniens vedkommende til Republikken Albaniens ministerie med ansvar for udenrigsanliggender.

Udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og albansk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

På Den Europæiske Unions vegne

På Republikken Albaniens vegne